

## Dos notas epigráficas

### I. *Ibero y sorotáptico*

Lo vasco-aquitánico anda mezclado con lo indoeuropeo en la toponimia y en las inscripciones de la Aquitania pirenaica. De ello doy abundantes pruebas en mi artículo de los *BzNFg*. Y lo indoeuropeo allí es céltico en mayoría, pero con muchas aportaciones indoeuropeas de otro carácter, cuya geografía léxica y aun fonética nos permiten identificarlo con ese sorotáptico del que tantas huellas en España y en el Oeste europeo han reunido Schmoll, Pokorny y otros, ya Menéndez Pidal, y yo mismo en escasa medida (vid. *Topica Hesperica* II, 236-283; *Estudis de Toponímia Catalana* II 207-215, 190-193, I 90-91; *DCEC* IV 881b y los índices de esta obra), lo cual voy a ampliar bastante en un trabajo sobre nuevas voces residuales de este origen, que aparecen desde los Pirineos atlánticos hasta el Báltico y el Caspio.

Con el ibérico debió de ocurrir algo parecido, incluyendo en lo ibérico esa zona gris vasco-ibérica que abarca desde la costa catalana del Norte hasta más allá de la Conca de Tremp. Un grupo de inscripciones en plomo encontradas ya hace tiempo en la Cataluña francesa, en el Vallespir, junto a las famosas termas de Arles («Amélie-les-Bains»), nos presenta esa mezcla con elocuente claridad. El vasco *neska* aparece ahí de la mano de muchos vocablos indoeuropeos, no célicos la mayor parte, y repetido nueve veces en un contexto y colocación que la aclaran por sí solos. Se trata de inscripciones paganas, en varios plomos, de época imperial. Aunque han sido publicadas repetidamente, en el CIL XIII 5367, en la *Revue Archéologique* (3.<sup>a</sup> serie, XII 137-139), y en forma más completa en la *Histoire de Languedoc*, ed. Privat, XV, núm. 1306, no han llamado la atención de los lingüistas, ni los arqueólogos e historiadores locales las han estudiado tan a fondo como merecen. He procedido a un desciframiento e interpretación completos, que espero publicar, mas para los estudios vascos bastará ahora referirme a los fragmentos iniciales, en cuya lectura coinciden todos los epigrafistas. Léese: *Kantas Niskas, rogamos et dep[r]ecamus vos ut sanete...;* y en otras dos tabletas: *Kantas Niskas ... Dominas Niskas, rog[a]mos et de[pre]camus...* La palabra *niska* o *nesca* (así escrita otras veces) vuelve a aparecer en otros pasajes más difíciles, pero en éstos, los dos

## JOAN COROMINA

persa ant. *santa-*, eslavo *svētū* (ruso *svjatój* etc.), lituano *šveñtas*, prus, ant. *swintas*<sup>1</sup>, todos ellos con el sentido de 'santo, sagrado', que aquí conviene perfectamente. No hay que dudar, pues, del carácter indoeuropeo del vocablo.

Hay que rechazar la idea de que nuestro *kantas* sea palabra céltica. Ciento es que existe un bretón ant. *cant* 'canoso' y kymri *cann* 'resplandeciente', y que hallamos nombres afines en la onomástica del celta antiguo: *Canto-senus* ('=viejo canoso'), *Canto-rix*, *Canto-ialum*, *Canto-bennicus*, *Avi-cantus*, *Viro-cantus*, *Mori-cantus* (>Morgan, y aun acaso *Cantius* etc., incluyendo *Cantion*, el étimo de *Kent*). Mas en primer lugar los celtistas están de acuerdo en partir ahí de la idea de 'claro, brillante' (=lat. *candeo*, scr. *candrāb* 'la luna' etc.) y nadie ha tomado siquiera en consideración la posibilidad de que en el fondo se trate de la noción de 'respetable'; y es que, entre otras razones, los nombres de lugar como *Cantobennicus* o *Cantio-ialum* serían entonces incomprensibles. Pero sobre todo relacionar estas voces célticas con el tipo indoeuropeo KWENTO- 'santo' es imposible por razones fonéticas: aun si partiéramos de N vocálica y no de EN (> lit. *šveñtas*), lo cual no ofrecería dificultad morfológica, la antinomia grave está en que KW- da *k-* en goidélico (escrito *c-* en irlandés) pero ahí N vocálica se vuelve *en*; y en galó-britónico, que es donde N vocálica pasa a *an*, justamente KW da *p-* y no *k-*.

Por otra parte no perdamos de vista que el tipo KWENTO- 'santo' no es propio del indoeuropeo occidental, y sólo lo hallamos en las lenguas iranias, eslavas y bálticas. No hay que buscarle pues representación céltica. En cambio, recordando las numerosas concordancias que sobre todo Pokorny demostró entre la vieja toponimia sorotáptica de Occidente y el balto-eslavo (y aun el iranio y otras lenguas orientales), y teniendo en cuenta que los Urnenfelder procedían indiscutiblemente de la Europa centro-oriental, no veo objeción en identificar KANTAS 'sagradas' como un hermano sorotáptico

1 Así en los catecismos: *swintan* Cat. I, III, 151, *swyntan* Cat. II, traduciendo 'Heiliger (Geist)'. Pero era *swenta-* en otros dialectos prusianos, como muestra todavía la toponimia (Trautmann, *Altpreussische Sprachdenkmäler*, 111), divergencia que se ha querido explicar por un préstamo polaco al dialecto samiandés, que es el de los catecismos, pero puede no ser más que una variación dialectal, y aun acaso en relación con la alternancia EN ~ N (vocal) pues los dialectos del ant. prusiano eran muchos y muy discrepantes (Fraenkel, *Die Baltischen Sprachen*, pp. 26, 62, 63, 66, 68). El hecho es que nuestro vocablo muestra firmes raíces sobre todo en báltico —con cuyo léxico presentan notables semejanzas las supervivencias sorotápticas— pues está también el curlandés *sventāja*, y aun hay un verbo letón *svinēt* celebrar, santificar' (Fraenkel, p. 10), seguramente antiguo pues también en iranio parecen voces radicales de la misma familia sin el sufijo *-to-*: avéstico *spanah-* 'santidad' y el comparativo y superlativo *spanyah*, *spaništa-*. V. además Pokorny, *IEW* 630, y el excelente libro de Mažiulis, *Prusų Kalbų Paminklai*, Vilna 1965 (de cuya edición citó las formas prusianas y que es lástima no se traduzca por lo menos al ruso o al alemán).

## DOS NOTAS EPIGRÁFICAS

del lit. šveñtas y el avéstico *spənta-*. Fijémonos también en que a lo largo de su *Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch* Pokorny, hablando de las voces balto-eslavas con la K- palatal indoeuropea conservada como *k-* (y no *s-* o *š-*), las califica muy repetidamente de préstamos del véneto-ilirio, que es el nombre que da él al sorotáptico. Desde luego es seguro que ésta era lengua de *centum* y que por lo tanto debemos esperar que tuviera *k-*, y no una sibilante, como representante de la K- indoeuropea.

¿Podríamos entonar el *Spənta mainyu* zoroástrico dando gracias a un espíritu santo por este hallazgo? Reconozco que la idea es audaz y que todavía habrá que estudiarla con mucha modestia y detención. Por lo pronto he decidido publicar un extenso artículo con desciframiento total y análisis lingüístico y grammatical completo de los Plomos de Arles: está ya redactado y ha sido aceptado por la *Revue des Etudes Anciennes*.

### II. Una inscripción en vasco ribagorzano del siglo I con dos ideogramas

Se trata de una epígrafe ya bastante conocida y estudiada por los especialistas y que ni siquiera ha pasado enteramente inadvertida para los lingüistas, aunque sólo sé que la citara Michelena y aun muy de paso<sup>2</sup>. Sin embargo, su valor para los estudios de lengua es de primer orden, y la interpretación lingüística que los epigrafistas le han dado es tan insuficiente y, a mi entender, desacertada, que merecería un estudio muy detenido y a fondo. Señala en efecto una pista tan nueva en lo que se sabe del vasco coetáneo de Augusto que se impone analizarla con calma y difundiéndolo mucho; pero no dudo que otros podrán hacerlo mejor y quizás yo mismo insista cuando disponga de más tiempo. Ahora sólo una nota rápida, que espero sirva por lo menos de toque de atención.

La antigüedad ya se ha visto que es grande. Los arqueólogos coinciden en que pertenece al siglo I de nuestra era, quizás hacia el final (cf. también el arcaísmo en -VOS, TEMPESTIVOS). Se halló en el Pas de la Croqueta, en la Alta Ribagorza, al abrir el camino que por este collado y desfiladero sube desde el Isábena medio hacia Les Paüls y Pont de Suert; se desenterró junto a un antiquísimo castrum y la depositaron en la sacristía del viejo monasterio de Ovarra, que se levanta a la entrada de ese desfiladero. Es la zona donde las reliquias vascas de la toponimia riba-

<sup>2</sup> Dos veces en su trabajo sobre la *Onomástica Aquitana* (pp. 427 y antes), pero a propósito de asuntos diferentes de los que interesa aquí señalar.

## JOAN COROMINA

gorzano-pallaresa, que he estudiado tantas veces<sup>3</sup>, llegan al grado sumo en densidad. La publicaron primero el P. Fita (*Bol. de la Acad. de la Hist.* 1884, 221 y ss.), Hübner (en el suplemento al CIL II 5840) y Joaquín Costa (*Rev. Crítica* 1895, 89). Fita trató de analizarla lingüísticamente en un artículo bastante extenso, donde no todo es erróneo, pero sí mucho, como es de esperar, tanto más cuanto que las fichas de Abad Lasierra en que se fundaba para el texto de la inscripción daban una lectura falsa en un punto crucial: ASTERDU MATRI en lugar de ASTERDVMARI MATRI, como vio Hübner más tarde. Según la nueva descripción de éste es una tabla de mármol de 0m56 por 0m42. Hübner la publicó mejor en sus *Additamenta Nova* de 1896 (*Ephemeris Epigraphica*, VIII, 430, número 175) según un calco cuidadoso proporcionado por J. Costa y J. Zozaya, y como está escrita en letras «óptimas» y bastante grandes, de entre 3 y 6 centímetros de alto, podemos ahora mirar la lectura siguiente como definitiva:

P · AVRELIVS / TEMPESTIVOS / AVRELIO · TANNE PAESERI · PA-  
TRI / ET · ASTERDVMARI · MATRI / HER · D · S · P · F · C ·<sup>4</sup>

Todos dicen que está en latín, aunque Hübner advierte prudentemente «Asterdumaris nomen Ibericum mulieris tam novum quam patris Tanne-paeseris». Pues no dudo en afirmar que no hubo tales nombres en *-aris* y *-eris* (aunque así lo creyeran Fita, Hübner, Holder y demás) y a suponer que la inscripción está en vasco arcaico con el dativo vasco en *-ri* o *-ari* en aparición repetida. Si prescindimos de la fórmula consagratoria HER-D-S-P-F-C. que, como prueba de la lengua de la inscripción, no tiene más valor que el alfabeto romano de que se sirvió el lapicida, no veo ahí como prueba de lengua latina más que las dos palabras *patri* y *matri*, pues claro está que la adopción de un nombre latino por parte del hijo no es prueba más sólida de que no escribió en vasco que lo sería el que los escritores vascos actuales lleven nombres como *Peru*, *Julio* o *Koldobika*, y aun apellidos como *López* o *Moguel*, por más que éstos sean de origen latino, hebreo, germánico o árabe. En cuanto a ET es también vasco. Pues además de que yendo seguido de una A, tendríamos derecho a interpretarlo como *eta*, está el hecho, ya conocido, de que *et* sin la *a* fue una forma, sin duda la etimológica, muy corriente en vasco antiguo (única en las inscripciones aquitanas): y me bastará recordar que todavía se repite cuatro veces, y ante consonante, en la carta vasca pura de Donibane Garazi de 1415 (*Fo. Li. Va.* IV, 135).

<sup>3</sup> Entre otras en *Estudis de Toponímia Catalana* I, 106-207; insisto en varios artículos de *Topica Hesperica* y es mucho más lo que conservo inédito, en las monografías municipales del *Onomasticon Cataloniae*, completas y ya redactadas definitivamente en toda esta zona.

<sup>4</sup> Documento de fines del S. XII en Luchaire, *Recueil*, 18.

## DOS NOTAS EPIGRÁFICAS

No veo por qué en epigrafía hispánica se opera tan poco con la noción del ideograma. Los textos e inscripciones pelvías, hititas, ugaríticas, fenicias, micénicas, etruscas, están llenas de palabras, abreviaturas y otros símbolos, en lenguas ajenas: están cuajadas de elementos sirios, mitanios, egipcios, etc. Y no por ello ha pretendido nadie que los textos pelvías estén en lengua semítica, los hititas en mitani o en hurrí, los fenicios en egipcio, los etruscos en griego, etc. Para referirme sólo a un texto reciente y prescindir de antigua bibliografía ya muy conocida sobre el asunto, como los libros de Westergaard, Nöldeke y Salemann (es clásico para ello su *Očerk istorii drevnepersidskoi literatury*, de 1880) me limito a remitir al excelente Manual Iranio de Oranski (*Vvedenie v Iránskui Filologiju*, Moscú, 1960), que da ejemplos del fenómeno a cada paso, (cf. pp. 174 y ss. y *passim*). En un texto pelví típico como la narración de los amores del xah arsácid Artabán V, que consta de 90 palabras en alfabeto pelví, el texto transmitido contiene 33 ideogramas arameos: como *min* en lugar del pelví *az* 'de', *minu* en lugar del pelví *kē* 'el cual', *šam* en vez de *nām* 'nombre' *lailib* en vez de *šaβ* 'noche', etc.; es verdad que algunas de estas palabras extranjeras, en particular los verbos y nombres, van provistas de las correspondientes desinencias iranias; de suerte que el texto transmitido trae, por ejemplo, *galašast*, con la palabra semítica *galaša* provista de la desinencia del pelví *nišast*, 3.<sup>a</sup> persona del pasado del verbo *nišastan* 'sentarse'. Por donde se ve que el amanuense escribía *galašast* pero leía *nišast* en pelví, escribía *lailib* pero leía el pelví *šaβ*, etc.

Y puesto que la desinencia de dativo *-i* era también vasca y no sólo latina, hemos de sospechar que el lapicida de Ovarra, más acostumbrado a inscribir en latín que en vasco, grabó *matri* donde le decían algo como *amari* y *patri* donde le decían —y él mismo leía— algo como *aitari*.

No vacilo pues en mirar esta inscripción como un antiquísimo texto en el arcaico dialecto ribagorzano del vasco. Al decirlo así no quiero afirmar que el carácter euskérico de ese lenguaje fuese puro e incontaminado. Cuando tantos elementos célticos o ibéricos se nos presentan en las inscripciones y en la toponimia aquitanas, desde una longitud bastante más occidental que la de Ribagorza, por qué rechazaríamos la hipótesis de que en el vasco ribagorzano anduvieran ya mezclados muchos elementos ibéricos o indoeuropeos; el celtibérico era lengua netamente indoeuropea, céltica, pero es de creer que contendría mucho elemento iberovasco en su léxico y aun quizás en algún aspecto de la gramática, sobre todo la pronunciación. Sin embargo ahí la gramática y el léxico básico de las inscripciones identifican esta lengua como esencialmente céltica. En la nuestra, la gramática es vasca y esto es lo decisivo: los dativos *Asterdum-ari* y *Tannepaese-ri* son inequívocos.

## JOAN COROMINA

Además el nombre de la madre es puramente vasco. Bastará recordar *azter* 'pesquisa, examen', *astertze*, *azterri* 'examen', *aztertu* 'escudriñar, escarbar'; no aseguraré que el sentido del vizc. *azterren* 'raíz, rastro', 'fundamento, origen', junto con el del guip. *asterri* 'pueblo de origen, de nacimiento' (< *azterrerri*), prueben que el sentido primitivo de todo esto fue 'origen o raíz' o acaso 'pureza', de donde 'ir hasta el fondo, escudriñar o depurar'; pero que ésta y demás palabras en *azter-* o *aster-* representan una antigua raíz euskérica es tanto más evidente cuanto que varios derivados de la misma quedaron en la onomástica aquitana medieval, y aún perviven en la Gascuña moderna. El nombre de persona *Aster* es frecuente en las fuentes gasconas desde los orígenes; bastará citar el diploma bigordano de los años 870 donde figuran un *Uciando Aster*, un *Dato Aster* y un *Sancio Aster*, el último en calidad de *missus* del Conde de Bigorra y por lo tanto sin nexo familiar con los otros dos, que son de Beaucens, cerca de Argelès-Gazost, y que tampoco nos consta que fuesen de una misma familia. En el Couserans aparece un *Atton Aster* en escritura de 1065 del Cartulario de Lezat (*Hist. Langued.* V, 1751). Era, pues, un nombre muy corriente. Publicó el documento de 870 G. de Balencie (*Livre Vert de Benac*, p. 174) y por el contexto vemos que los muchos personajes presentes llevan nombres románico-cristianos y autóctonos los más, otros varios llevan nombre prerromano (p. ej. *Uciando, Asule*) y hay muy pocos germánicos; el propio nombre del pueblo de Beaucens<sup>5</sup> puede ser aquitánico y lo será ciertamente el del pueblo de *Asté*, junto a Bagnères-de-Bigorre, que es precisamente ese nombre de persona ASTÉR, según nos muestra la documentación antigua del nombre del pueblo: se llama *Aster* en dos documentos originales de fines del siglo XII (Luchaire, *Recueil* 16, 19), *Ester* en 1140 (según el *LVBenac* p. 182, copiado en el s. XV) y *Asté* sólo desde 1260 (Luchaire, *Rec.* 37).

Así como alternan *bazter* y *bartzar*, *laster* y *lastar*, *aker* y *akar*, etc., también existiría una variante *aztar* en aquitano, junto a *azter*. Como nombre de persona aparece en documentos del Comenge. Un presbítero *Astar* hacía un donativo al monasterio de Peyrissas (al NE. de St. Gaudens) en 980 y el abad de ese mismo monasterio en 1070 se llamaba, en forma

<sup>5</sup> Hoy se pronuncia *beusén* sin la -s arbitraria ni el *Beau-* caprichoso con que lo ha deformado la administración francesa, y en efecto aparece escrito *Belsen* no sólo en esta escritura sino en otras de 980, 1145, 1200, etc., y *Beusen* en 1313, 1350, etc. (*LVBenac*, págs. 175 y 25; *Cartulaire de Saint Savin*, pág. 5; *LVBenac*, 136, 247). Es muy probable que tenga el mismo origen que *Bausén* en el Valle de Arán (también documentado con L en la E. Media), éste pronunciado con n dental, no velar, y con s sonora, lo cual supone que el étimo tenía una vocal perdida entre L y S y que la nasal era doble o ND. Dudo mucho que haya enlace con el nombre de *Bielsa*, de conocida etimología céltica, pues por este camino no lograríamos explicar la terminación.

## DOS NOTAS EPIGRÁFICAS

latinizada *Astare* (*Hist. de Langued.* V, 1730, 1752). Hoy existe *Estarvielle* en el valle de Louron (inmediato al SO. del Comenge) y debe ser el *Castrum de Starvillæ* que Longnon halló en una lista de la alta Edad Media entre las dependencias de la sénéchaussée de Toulouse (p. 247<sup>a</sup> de los comentarios a su *Atlas Hist. de la France*).

Por otra parte me parece seguro que el nombre del *Astarac*, el gran «pays» que ocupaba el Sudeste del departamento del Gers, tan citado en la Edad Media como *Aste(i)rac* o *Estarac* y en bajo latín ASTERIACUM, *Astairacum* o *Astaracum*<sup>6</sup>, es un derivado de este nombre de persona aquitano; los que se han empeñado en buscarle raíz germánica, desorientados por la no menos falsa etimología germánica del *Armanbac* (que viene de *ARMENIUS* o *ARMINIUS* pero no de *Harimann* = alem. *Hermann*, como se ha venido diciendo) cierran los ojos ante el hecho de que no hay casi ningún caso de nombre de persona germánico entre los en -ACUM, pero sí muchos latinos e iberos-aquitánicos mezclados con los célticos. Hay un homónimo *Estirac*, pueblo de la baja Bigorra (cantón de Maubourguet), unos 50 kms. lejos del Astarac y de formación por lo tanto independiente. Para antropónimos hispánicos en *Aster-*, V. por otra parte el material reunido por Albertos Firmat, *Onom. Tarrac.* 37-38, magnífico acopio de datos bien comprobados, aunque no siempre, como aquí, parecen etimologizados correctamente<sup>7</sup>.

Quedamos en que ASTER es raíz onomástica de abolengo vasco-aquitano. Y en el nombre en dativo *Asterdum(ari)* va combinado con un elemento tan vasco como *-dun*, formativo sobre todo de nombres personales. No cierro los ojos ante la *-m* en lugar de *-n*, pero no basta eso para dudar de la identidad de esos dos sufijos: como el ribagorzano prerromano no tenía por qué ser idéntico al vasco conocido —el de las regiones atlánticas—, puede tratarse de una variante fonética, por cierto leve, y además no debemos olvidar que había un sonido ibérico que aparece representado alternativamente por dos letras ibéricas que se transcriben *m* y *n*, y aun algunas veces por las dos latinas correspondientes, en inscripciones en alfabeto latino; en fin pensemos en que la *n* se cambia en *m* tras la labial *u* en las hablas más

6 Doc. de hacia 980 relativo a Saint-Béat en el Cartulario de Lezat, que sólo conozco en *regestum, Hist. de Langued.* V, 1731, luego es forma "normalizada"; *Astairacum* en 1079 (índices de Molinier); *Astariacus pagus* en la *Géogr. Hist. de Longnon*. Cf. además Polge, *Mél. de Phil. Gersoise* 1959, pág. 53.

7 Analiza *Ast-erd-umar-i* (págs. 37-38), pero no explica ese supuesto elemento *-erd-* en ninguna parte, y para *Ast-* se funda en nombres como *Asturius*, *-ia* en inscripciones de Zamora (!), etc.; pero es evidente que ahí tenemos el nombre de los Astures sin relación alguna con todo esto. En cuanto a *umar* y la explicación acadio-vasca de Schuchardt cf. las prudentes dudas de MICHELENA en *Onom. Aq.*, pág. 438. Tampoco me parece nada seguro que el nombre del *Baeserte Deo* se analice *Baeser-te*: ¿por qué no *Baes-erte* o *Baes-er-te*?

## JOAN COROMINA

vocablos que interesan están muy claros y bastan para dar una idea clara de todo el conjunto.

Es evidente que se trata de unas divinidades menores que protegían las termas, y a las que imploraban esos usuarios que las invocan. El caso se repite mucho en el mundo greco-romano, y no cabe dudar que ahí el vascoide *niska* 'muchacha' está empleado con el valor que tiene su traducción griega *κόρη*, voz aplicada en tantos textos trágicos, líricos y epigráficos a ninñas hijas de Zeus, y otras veces a doncellas más temibles, como Persephone, las Erinnys, las Moiras etc., desde las obras de Esquilo y de Píndaro. En particular se trata, con gran frecuencia, de ninñas protectoras de fuentes. El vocablo se conserva hoy como traducción de 'muchacha', no sólo en vasco sino en gran parte del gascón pirenaico (*nesco* 'muchacha', cf. Rohlfs, *Le Gascon* 1.<sup>a</sup> ed. § 81, 2.<sup>a</sup>. ed. § 105) y esta aparición antiquísima acaba de probar lo que ya admitíamos muchos romanistas: que no es un préstamo romance sino vieja palabra autóctona, pese al bearn. *anesque* 'oveja de un año', que se creía procedente de un ANNISCA, y a su casi-sinónimo el cast. *andosca* (ya en documento alavés de 1025, V. las citas y consideraciones de Michelena BSVAP X 381), el santand. *andr(u)esca*, -iesca, y el valenciano *andosca* 'cabra de entre dos y tres años', que estudié en DCEC I 208a y IV 920b.

Ahora podemos ser más rotundos: el vocablo castellano-valenciano puede venir del árabe como admití en mi libro, pero el bearn. *anesque* será más bien un cruce del vasquismo *nesque* 'muchacha' con esa voz hispánica o con derivados romances de ANNUS (como *añojo*, del que el vizc. ant. *noxal* 'leche de vaca con cría de dos años' Refr. 507, parece ser derivado). Pero el supuesto romance antiguo \*ANNISCA no habrá existido nunca. Por otra parte, como no hemos de esperar vasco a unos 30 kms. del Mediterráneo pero sí ibérico a menos de 100 al Sur de Ensérune, se impone admitir que NISKA pertenecía a los elementos léxicos comunes al vasco y al ibero. Este *niska* repetido es una prueba más clara que la aparición del teónimo *Neskato* en inscripciones aquitánicas.

Pero ¿qué es ese misterioso KANTAS que acompaña dos veces a NISKAS? Desde luego un epíteto reverencial inspirado por el temor a las poderosas *κόραις*; el tercer pasaje lo muestra también, con ese *dominas*, que ahí sustituye a *kantas* como epíteto de *niskas*. Nos recuerda eso las muchas apariciones comprobadas del griego *κόρη* y de *nympha*, *uirgo*, *diumpa*, y demás equivalentes itálicos, en compañía de *sacra* y de *ἄγια* o *ἄγνη*.

Ahora bien, como el equivalente más extendido de *ἄγιος* en las lenguas indoeuropeas responde a una base indoeuropea *kwento-* o *kwnto-*, es casi forzoso pensar que KANTAS es una forma de este vocablo en una lengua indoeuropea. Me refiero al grupo integrado por el avéstico *spənta-*,

## DOS NOTAS EPIGRÁFICAS

heterogéneas, románicas (ocasionalmente en gascón y portugués) o no románicas<sup>8</sup>.

En cuanto al nombre del padre, *Tannepaese*, su aspecto no es tan claramente vasco. Varios lingüistas, desde Holder, han asegurado que *Paes-* es elemento céltico, porque consta que *Tann-* lo es (Holder II 1719-1723) y no desconozco que *Paes-* se halla en nombres localizados en el Noroeste hispánico: los *Paesici* de Galaecia, *Paesicus* en inscripciones halladas junto a Covadonga y Burgos, *Paesuri* nombre de lusitanos localizados junto al Atlántico, en Alcántara y en Lamas de Moledo; V. ahora además la documentación reunida por Albertos (262, 272). Pero si esos datos podrían ser célticos, el hecho es que no se documentan en fuentes gálicas: podrían ser sorotápticos (y aun esto es más verosímil en muchas zonas del Oeste) pero de ninguna manera podemos ignorar la posibilidad del entronque vasco-aquitano-ibérico: recordemos que *Baeser-* y *Baser-* figuran en la onomástica ibérica (Caro Baroja BRAE XXV, 187-188), que un final de nombre *-es(p)aiser* se lee en el bronce de Ascoli y que la raíz de *baso*, con variante topográfica *BES-*, es propia del vasco y con densa representación en la toponimia prerromana, y en el vocabulario residual de los Pirineos centrales, sobre todo en la vertiente Sur (V., entre mucho más, lo dicho en mis *Est. Top. Cat.* I 127, 85, II 35). Del propio *Tann-* sería imprudente asegurar que no fue vasco-aquitánico si nos acordamos de que *dan* y *dano* son elementos tan esenciales y fecundos en el vasco de todas partes y de todas las épocas, y de que los nombres en *Dann-* abundan en las inscripciones aquitanas (Albertos p. 266). Nada en todo caso nos permite afirmar que el vasco de la Antigüedad mostrara la repugnancia hacia las sordas iniciales T- y P- que adivinamos a través del léxico vasco moderno, que sólo conocemos por sus supervivencias atlánticas. En fecha muy posterior a Holder, y con mejor información y más documentación, el celtista Horst Schmidt, distingue entre la inicial *Tanno-* y *Tanne-*, y de éste da como evidente que no es céltico apoyándose en abundantes pruebas lingüísticas y geográficas (ZCPb. XXVI 275, 221), pues hay cuatro nombres en *Tanne-* en fuentes hispano-pirenaicas, claramente no célticas; cf. Albertos 274, 220, 175.

En conclusión, puesto que *Dann-* alterna con *Tanne-*, y que hay variación sufijal *Paes-ici*, *Paes-uri*, *Ba(e)s-er* y radical [*Bas(e)-*, *Baes-*, *Bes-*, *Paes-*], analicemos *Tanne-paese-ri* como un compuesto de esos dos elementos radicales vascoídes y con desinencia flexiva inequívocamente vasca.

JOAN COROMINAS

<sup>8</sup> Ya MICHELENA hizo notar la rareza de la *m* interna en el bronce de Ascoli y en la inscripción de Ovarra (*Onom. Aq.*, página 452) y buscó una explicación. La más sencilla, parece admitir que ahí también tenemos la grafía vacilante *n* — *m* tan conocida por las inscripciones en alfabeto ibérico.

## INDICES ANALITICOS

Incluimos en estos índices todos los nombres, palabras y fenómenos lingüísticos estudiados, tanto en este artículo como en el publicado por el autor en el fascículo anterior de esta revista. La referencia es al número de las páginas de los dos tomos de la revista, número que, difiriendo mucho de un artículo al otro, ya indica por sí solo de cuál de los dos tomos se trata en cada caso.

No hay necesidad de dar aquí una lista completa de las abreviaturas corrientes empleadas. Sin embargo, aparte de las indicadas en la nota de la página 299, atiéndase a las siguientes: vco. = vasco; oc. u occit. = occitano (lengua de oc.); NL = nombre de lugar (topónimo), NP = nombre de persona (antropónimo), y, en plural: NLL, NPP; con las abreviaturas *Apell.* y *Fon.* se remite a las dos obras más citadas de L. Michelena (Mich.), *Apellidos Vascos* (San Sebastián, 1955) y *Fonética Histórica Vasca* (San Sebastián, 1961).

### Gramática, afijos y conceptos

<i>acentuación vasca</i> , 299.	300.	<i>ideogramas</i> , 10.
-ACUM, NLL en ~, 12.	<i>dativo vasco</i> , 10.	k- <i>palatal indoeur.</i> , con-
AD aglut. o deglutinado,	dun vco., 12.	servada como k- en
300.	-e vasca adventicia, 300.	sorotáptico (> balto-
aglutinación y degluti-	-en genitivo, 304.	eslavo), 8.
ción, 300.	-encs gasc., 313.	m y n ibér., 12.
-anda dim., 317.	'er ~ 'ar vco., 11.	n vocálica indoeur., 7.
-ano, NLL vcos. en ~,	<i>esdrújulo</i> , propensión del	-n- vasca unitiva, 304.
307.	v a s c o antiguo al ~,	NG > nk gasc., 311.
arameos, <i>ideogramas</i> ~,	307.	öi > wei, üi gasc., 311.
10.	<i>esdrújulos eliminados en</i>	-ola vco., 305.
-ari, dat. vco., 10.	occit., 299, 302.	-OSTA prerrom., 302.
Artabán V, <i>Historia de</i>	-gaina vco., 301.	-otze, NLL vcos. en ~,
~, 10.	-i, dat. vco., 10.	307.
Astures, 12.	-íbar vco., 308.	-oz, NLL vcos. en ~,
-barren vco., 318.	-ibarr vco., 307.	307.
D- aglut. o deglutinada,		-pe vco., 301.

## DOS NOTAS EPIGRÁFICAS

<i>pelví, texto ~, 10.</i>	-RR > cero <i>en gascón</i> , 310.	-ula <i>vco.</i> , 305.
<i>prusiano ant., dial., 7.</i>		-un(e) <i>vco.</i> , 318.
<i>rh vasca, 313.</i>	RR > RL, 307.	-us <i>gasc.</i> , 316.
<i>-ri, dat. vco., 10.</i>	s + b > sp <i>vco.</i> , 303.	-vos, <i>arcaísmo en ~, 8.</i>
<i>ribagorzano, vasco ~, 8.</i>	sorotáptico, 5.	-z, <i>proliferación de la ~, 304.</i>
<i>-rk- ~ -rg- aquit., 315.</i>	(t)z <i>vco.</i> < -s <i>lat.</i> , 300.	-ze <i>en NLL vcos.</i> , 313.
<i>-rl- &gt; -l- vco., 306.</i>	-uceus <i>lat.</i> , 316.	-ztegi <i>vco.</i> , 304.

## Palabras y nombres propios

abarguère <i>gasc.</i> , 315.	anesque <i>gasc.</i> , 6.	Artikä, 313.
αγνος, 6.	angio, 310.	Aspiroz, 307.
Aibar, 307.	Anguiano, 307.	Asque, 317.
áiher <i>aquit.</i> , 311.	Anía, Pico de ~, 310.	Astarac, 12.
Ainitze, 313.	Aniabarkardia, 311.	Asté, 11.
Aizaroz, 307.	Anialarra, 311.	Aster <i>NP gasc.</i> , 11.
aker, 11.	annus <i>lat.</i> , 6.	Asterdum <i>NP vco.</i> , 10.
Akize, 300.	Anocíbar, 308.	Asteriacum <i>b. lat.</i> , 12.
Alaas, 316.	Anoz, 307, 308.	asterri <i>guip.</i> , 11.
Albóniga, 313.	antsi, 303.	Asule <i>NP</i> , 11.
Alcoz, 307.	anxia <i>lat.</i> , 303.	ate, 309.
Aldaz, 307.	añojo <i>cast.</i> , 6.	Atharratze, 300, 313.
alde, 317.	Aquis <i>lat.</i> , 300.	Atibar <i>NP</i> , 309.
Almándozi, 307.	Aquitania, 5.	Avi-cantus <i>NP</i> , 7.
Almoikä, 313.	Aranaz, 307.	azter, 11.
altus <i>lat.</i> , 305.	Arancou, 311.	azterren <i>vizc.</i> , 11.
Alzumarte, 304.	Arcangues, 299.	azterri, 11.
amèche <i>gasc.</i> , 300.	Arguiñano, 307.	Baeser- <i>ibér.</i> , 13.
ametz, 301.	Armanhac, 12.	Baeserte deo, 12.
amiésgado, <i>cast. dial.</i> , 300.	Arminius <i>NP</i> , 12.	balanka <i>bazt.</i> , 314.
Amikuze, 300, 301.	Arrangoitze, 299.	baltz, 318.
Amillano, 307.	arrano, 300.	Banka, 314.
Anaye, 311.	Arraute, 301, 303.	Baquedano, 307.
andosca <i>cast., valenc.</i> , 6.	Arráyoz, 307.	Bar, 312.
Andr(u)esca, -iesca <i>san-</i> tand., 6.	(Ar)ribaute, 305.	Baráibar, 308.
Anees, 311.	arro 'barranco', 301.	Barásoain, 307.
	Arroeta, 301.	baratz <i>gasc.</i> , 302.
	Arrueta, 301.	baratze, 302, 304.

JOAN COROMINA

Barcus, 315.	Burginoi, 304.	esi <i>aquit.</i> , 311.
barga 'cabaña' <i>cast.</i> , 315.	Burgizoi, 304.	Eskiula, 305.
barguèra <i>gasc.</i> , 315.	cairn <i>gaél.</i> , 300.	Esquioule, 305.
Barguja, 312.	candeo <i>lat.</i> , 7.	Esquíroz, 307.
Barhou, La ~, 313.	candráh <i>scr.</i> , 7.	Estarvielle, 12.
Barkar-di-a, Ania ~, 311.	cann <i>kymri</i> , 7.	Esterengíbel, 304, 308.
Barkoxe, 315.	cant <i>bret. ant.</i> , 7.	Esterenzubi, 304, 308.
Barraute, 301, 303.	Cantion, 7.	Esteríbar, 308.
bartze, 304.	Cantius <i>NP</i> , 7.	Estirac, 12.
Bascaran, 308.	Canto-, 7.	et variante de eta <i>vco.</i> , 9.
Baser- <i>ibér.</i> , 13.	Cantobennicus, 7.	Etxaniz, 304.
baso, 13, 318.	Canto-senus <i>NP</i> , 7.	Etxenegia, 304.
Bausén, 11.	Cap-de-laas, 316.	Etxenike, 304.
Bayona, 308.	carric <i>irl.</i> , 300.	Etxepare, 300.
bazter, 11.	Charritte, 301.	Ezcároz, 307.
Beaucens, 11.	Cheraute, 301.	fabrica <i>lat.</i> 314.
Bégole, 306.	Cieutat, 306.	farga <i>cat.</i> , 314.
belasconis 'cuervo' <i>vco.</i> , <i>ant.</i> , 300.	corla <i>cast.</i> , 307.	fárgoe <i>gasc.</i> , 314.
Berganui, 304.	Dagerre, 300.	Fonderie, La ~, 314.
bergàs <i>gasc.</i> , 315.	Dann- <i>aquit.</i> , 13.	Forc, Lo ~, 309.
Bergoue, La ~, 312.	dan(o), 13.	forge <i>fr.</i> , 314.
Bergoueits, 311.	Dax, 300.	Forua, 313.
Bergouey, 311.	defensa <i>lat.</i> , 303.	fragua <i>cast.</i> , 314.
bergús <i>cat.</i> , 315.	Demikus, 313.	Gabardá, 309.
Berraute, 301, 303.	Demnígus, 313.	Gabarret, 309.
berrho, 303.	Detxepare, 300.	Gabáruri <i>aquit.</i> , 310.
Berrueta, 301, 302, 304.	domec <i>gasc.</i> , 301.	Gabarros <i>lat.-aquit.</i> , 309.
Berrugete, 301, 304.	Domec, (Lou) ~, 300.	Gabàs, 309, 310.
BES- <i>aquit.</i> , 13.	domesticus <i>lat.</i> , 300.	Gabaston, 309.
Beskoitze, 299.	Domicu(z), 300.	gabe, 309.
Beusen, 11.	domi(n)icus <i>lat.</i> , 300.	gabezi <i>sul.</i> , 309.
Bidángotze, 307.	Dominsaine, 300.	galaśast <i>pelví-arameo</i> , 10.
Bielsa, 11.	Donazaharre, 300.	Galdeano, 307.
Bigorra, 306.	Durruti, 300.	gallinarius <i>lat.</i> , 299.
bikor, 306.	Echálaz, 307.	Garier, Luc ~, 299.
Bildo(t)ze, 313.	Éibar, 308.	Garínoain, 307.
Bolívar, 308.	Elgóibar, 308.	garlito <i>cast.</i> , 307.
Bordele, 300.	erkatz, 300.	gav- <i>avést.</i> , 310.
borthitz, 300.	erratz, 300.	Gavarros <i>lat.-aquit.</i> , 309.
Briscous, 300.	erreka, 317.	Gavarra, 309, 310.
Burgasé, 304.	(Er)rekart, 317.	gavarra <i>cat.</i> , 310.
	Errobi, 308.	Gavarresa, 310.

## DOS NOTAS EPIGRÁFICAS

Gavàs, 309.	kantas <i>prerrom.</i> , 6.	laster, 11.
Gave, 310.	Kent, 7.	lats, 316.
GEU- <i>indoeur.</i> , 310.	Koldobika <i>NP vco.</i> , 9.	Learchilo, 319.
g(i)ava <i>retorrom.</i> , 310.	κόρη, 6.	Lecároz, 307.
g(i)avo <i>retorrom.</i> , 310.	kwento- <i>indoeur.</i> , 6.	legarr, 318.
Gildoz, 307.	Laa, 316.	Legarre, 319.
goien <i>aquit.</i> , 311.	Laas, 317.	Legatze, 319.
Goldáraz, 307.	l(ah)ar, 315.	Leherre, 319.
Gollano, 307.	Landíbar, 308.	Leire, lo ~ <i>occit.</i> , 308.
gorputz, 300.	Lanusse, 316.	Lekunberri, 304.
grave <i>gasc.</i> , 318.	Lanuza, 316.	lenque <i>gasc.</i> , 311.
Guesálaz, 307.	Larbaig, 316.	Leránoz, 307.
Guíndano, 307.	Larçabaig, 315.	Lescar, 310.
Guírguillano, 307.	Larçabal, 315.	Liart, Le ~, 319.
Hargouachique, 314.	Larcebau, 315.	Liger <i>lat.</i> , 308.
Hargou(s), 314.	Larceveau, 316.	lingua <i>lat.</i> , 311.
(h)arri, 300.	Larlás, 318.	Loire, la ~, 308.
Hiriburu, 305.	Larra, Ania- ~, 311.	Luc, 299.
Hurlague, 306.	Larramendi, 315.	Lucarré, 299.
Ibai-on-a, 308.	Larrando, 317.	lucus <i>lat.</i> , 299.
ibar, 309.	Larraska, 317.	Lukuze, 299, 300.
Ibargóia <i>vco.-cat.</i> , 312.	Larrat, 317.	Luxe, 299, 300.
Ibar-góie(n) <i>aquit.</i> , 311.	Larraun, 318.	Macriniani, 307.
Ibarla, 305.	Larráyoz, 307.	Madoz, 307.
Ibarle, 306.	Larrazabal, 315.	maduixa <i>cat.</i> , 302.
ibarr, 318.	larre, 315, 318.	maiosta <i>celto-rom.</i> , 302.
ibarr(a), 308.	Larreburu, 317.	Malburguet, 316.
Ibarren, Saint Pee d' ~, 309.	Larreluche, 317.	mansus <i>b.lat.</i> , 303.
Ibarrola, 305.	Larriau, 317.	Maquírriaín, 307.
Ibárruri, 310.	Larribarre, 318.	Margudgued, 316.
Ilárraz, 307.	Larribás, 318.	Martsueta, 302, 303.
Ilúrdoz, 307.	Larron, 317.	martxo o marti, 302.
Imízcoz, 307.	Larrús, 316.	martzuka <i>lab.</i> , 302.
Imoz, 307.	Lárruz, 307.	Maruri, 310.
Iparla, 306.	Larry, 318.	mas <i>oc.</i> y <i>cat.</i> , 303.
Iparlatxe, 306.	Lars, 317.	Masparraute, 302.
Irube, 305.	Larzabal, 315.	masusa <i>sul.</i> , 302.
jav- <i>avést.</i> , 310.	Larzabale, 318, 315.	ma(yu)eta <i>cast.</i> , 302.
jávate <i>scr.</i> , 310.	Lascarris <i>aquit.</i> , 310.	mazusta, 302.
Juslibol, 316.	Lascurris <i>aquit.</i> , 310.	Mendikota, 301.
	Lassabaig, 318.	mendióroz, 307.
	Lasset, 317.	Menditte, 301.

## JOAN COROMINA

ments, 303.	Paes-, 13.	spəništa- <i>avést.</i> , 7.
mestche, <i>gasc.</i> , 300.	Paesicus, 13.	spənta- <i>avést.</i> , 6.
metxot <i>cat.</i> , 301.	Paesuri, 13.	Súbelo, 312.
Miarritze, 300.	Parise, 300.	Subelörr-, 313.
mince <i>fr.</i> , 303.	pentze, 303.	Subordán, Aragón ~, 313.
minso <i>cat.</i> , 303.	pentzu, 303.	Sumberraute, 304.
mintsu, 303.	Peyraute, 305.	Sussaute, 301, 302.
minus <i>lat.</i> , 303.	Pibrac, 306.	sventāja <i>curlandés</i> , 7.
Mixe, 300.	Piccaron, 306.	šveñtas <i>lit.</i> , 7.
Moguel, <i>vco.</i> , 9.	pienso <i>cast.</i> , 303.	světů <i>esl.</i> , 7.
Morgan, 7.	pikor, 306.	svinēt <i>letón</i> , 7.
Mori-cantus, 7.	Pimbó, 306.	svjatój <i>ruso</i> , 7.
Munitíbar, 308.	Pincaró, 306.	Swenta- <i>prus. ant.</i> , 7.
Navarrenx, 313.	Pingorle, la ~, 306.	swintas <i>prus. ant.</i> , 7.
Navaz, 307.	Pinsac, 306.	Sybillates, 312.
nesca, 5.	pinus <i>lat.</i> , 306.	Tann- <i>célt. y vco.</i> , 13.
nesco <i>gasc.</i> , 6.	Pissy, 306.	Tannepaese <i>NP vco., ribag.</i> , 10, 13.
niska, 5, 6.	Pont de Bar, 312.	Thibarrenne, 309.
Nive, la ~, 308.	Pontaut, 305.	Uciando <i>NP aquit.</i> , 11.
Nivelle, la ~, 308, 309.	quer <i>cat.</i> , 300.	umar <i>ibér.</i> , 12.
nympha <i>lat.</i> , 6.	retro, ad ~ <i>lat.</i> , 299.	Uncastillo, 308.
Oihéregi, 310.	Saint-Pée-d'Irube, 305.	ur, 306.
Oihergi, 310.	St.-Pé-de-Nivelle, 308.	Urdíroz, 307.
Oláibar, 308.	Saneja, 304.	Urezandi, 304.
Olaiz, 308.	Sarasa, 308.	Urezemendi, 304.
Olave, 308.	Sarasíbar, 308.	Urla, 306.
Olcoz, 307.	Sarrikota, 301.	ur( <i>retz</i> ), 306.
on, 308.	Sarrikotape, 301.	Urroz, 307.
Oncastiello, 308.	Seasque, 317.	Usandizaga, 304.
On-gaztelu, 308.	Senpere, 308.	Usoz, 307.
Onize, 313.	Sibàs, 313.	Usúmbelz, 307.
Orius, 305.	Sibulates, 312.	Uztároz, 307.
Oronoz, 307.	sirle <i>cast.</i> , 307.	uz-zutay- <i>avést.</i> , 310.
orri, 305.	Sohüta, 301.	vallatus <i>lat.</i> , 302.
Orrí-leze, 305.	Somberaute, 304.	vallis <i>lat.</i> , 316.
Orriola, 305.	Sorhueta, 301, 302.	Vidángoz, 307.
Oriule, 305.	Soulaing, 313.	Viellaute, 305.
Oscoz, 307.	Soulanh, 313.	Viro-cantus <i>NP</i> , 7.
Otiñano, 307.	Soule, 312, 313.	Xiberú, 312, 313.
Ourrius, 305.	Soulenx, 313.	
Oyhercq, 310.	Soulor, 313.	
Ozaze, 313.	spanah- <i>avést.</i> , 7.	

### DOS NOTAS EPIGRÁFICAS

Xorhueta, 301.	Ziboro(t)ze, 313.	zumarr-arte, 305.
Yárnoz, 307.	Zozueta, 301, 302.	zūt <i>baluchi</i> , 310.
Zalgize, 300, 313.	Zubernoa, 313.	Zuzuarregi, 302.
zəvištya- <i>avést.</i> , 310.	Zubero, 312, 313.	zuzu(n)eta, 302.

